

No. 32078

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

Agreement on the functioning of the Brasília office of the Economic Commission for Latin America (with exchange of notes dated at Brasília on 31 January 1994 and at Santiago on 17 February 1994). Signed at Santiago on 27 July 1984

Authentic texts of the Agreement: Portuguese and English.

Authentic texts of the exchange of letters: Portuguese and Spanish.

Registered ex officio on 1 August 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

Accord relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília (avec échange de notes en date à Brasília du 31 janvier 1994 et à Santiago du 17 février 1994). Signé à Santiago le 27 juillet 1984

Textes authentiques de l'Accord : portugais et anglais.

Textes authentiques de l'échange de lettres : portugais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1995.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O
FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO EM BRASÍLIA DA CO-
MISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização das Nações Unidas, através da Comissão
Econômica para a América Latina (CEPAL),

Desejosos de dar continuidade a iniciativas de cooperação de
interesse do Governo brasileiro nas áreas de competência e atuação
indicadas nos programas de trabalho da CEPAL,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

A Comissão Econômica para a América Latina e os Órgãos a ela
ligados - Instituto Latino-americano de Planificação Econômica e
Social (ILPES) e Centro Latino-americano de Demografia (CELADE) -
serão representados junto ao Governo brasileiro pelo Escritório da
CEPAL em Brasília.

ARTIGO II

O Escritório da CEPAL em Brasília executará atividades de
pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de
cooperação no campo do desenvolvimento econômico e social, em
cumprimento a programas e projetos previamente acordados com os órgãos
competentes do Governo brasileiro.

ARTIGO III

A direção e a administração das atividades do Escritório da CEPAL em Brasília caberão ao Diretor do Escritório, designado pelo Secretário Executivo da Comissão Econômica para a América Latina.

ARTIGO IV

O Escritório da CEPAL em Brasília, seus funcionários internacionais e os peritos e técnicos estrangeiros contratados para trabalhar na execução das atividades previstas no Artigo II gozarão dos direitos, privilégios e imunidades estabelecidos na Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, promulgada pelo Decreto nº 27.784, de 16 de fevereiro de 1950.

ARTIGO V

A Comissão Econômica para a América Latina será responsável pelos gastos decorrentes do funcionamento do Escritório em Brasília. Não obstante, tais gastos poderão ser parcialmente custeados por contribuições de instituições brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convênio para a prestação de cooperação técnica.

ARTIGO VI

O presente Acordo entrará em vigor na data em que a Organização das Nações Unidas, através da CEPAL, acusar o recebimento da notificação do Governo de que o Acordo foi aprovado segundo as normas constitucionais brasileiras.

ARTIGO VII

Emendas ao presente Acordo poderão ser propostas por qualquer das Partes. Qualquer emenda, desde que mutuamente concertada, poderá ser efetuada por troca de notas e entrará em vigor na data em que a Organização das Nações Unidas, através da CEPAL, acusar o recebimento da notificação do Governo de que a emenda foi aprovada segundo as normas constitucionais brasileiras.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser terminado por acordo mútuo ou mediante denúncia, efetuada por escrito, e com antecedência mínima de um ano.

ARTIGO IX

O presente Acordo é assinado em dois originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

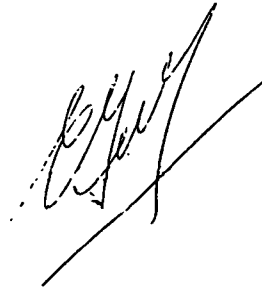
Santiago, Chile, 27 de julho de 1984.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pela Organização
das Nações Unidas:



ENRIQUE V. INGLESIAS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ON THE FUNCTIONING OF THE BRASÍLIA OFFICE OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The United Nations through the Economic Commission for Latin America (ECLA),

Desiring to give continuity to co-operation activities which are of interest to the Brazilian Government in the areas of competence and operation set forth in the programmes of work of ECLA,

Agree to the following:

ARTICLE I

The Economic Commission for Latin America and the organs affiliated to it - the Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES) and the Latin American Demographic Center (CELADE) - shall be represented vis-à-vis the Brazilian Government by the ECLA Office at Brasilia.

ARTICLE II

The ECLA Office at Brasilia shall carry out research activities, training of human resources and other forms of co-operation in the field of economic and social development in pursuance of programmes and projects previously agreed upon with the competent organs of the Brazilian Government.

¹ Came into force on 17 February 1994, the date on which the United Nations, through ECLA, acknowledged receipt of the notification by the Government of Brazil that it had been approved pursuant to its constitutional provisions, in accordance with article VI.

ARTICLE III

The Director of the Office, who shall be appointed by the Executive Secretary of the Economic Commission for Latin America, shall be responsible for the management and administration of the activities of the ECLA Office at Brasilia.

ARTICLE IV

The ECLA Office at Brasilia, its international staff members and the foreign experts and technicians recruited to work on the activities referred to in Article II shall enjoy the rights, privileges and immunities laid down in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ promulgated by Decree n° 27.784 of February 16th, 1950.

ARTICLE V

The Economic Commission for Latin America shall be responsible for the operating costs of the Brasilia Office. Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical co-operation.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date on which the United Nations, through ECLA, acknowledges receipt of the notification by the Government that the Agreement has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions.

ARTICLE VII

Amendments to this Agreement may be proposed by either of the Parties. Any amendment on which there is mutual agreement may be effected by exchange of notes and shall enter into force on the date

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18.)

on which the United Nations, through ECLA, acknowledges receipt of the notification by the Government that the amendment has been approved in accordance with Brazilian constitutional provisions.

ARTICLE VIII

This Agreement may be terminated by mutual agreement or by denunciation in writing with at least one year's notice.

ARTICLE IX

This Agreement is signed in duplicate, in Portuguese and English, being both texts equally authentic.

Santiago, Chile, 27 July 1984.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:



RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the United Nations:



ENRIQUE V. INGLESIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE À BRASÍLIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

L'Organisation des Nations Unies œuvrant par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL),

Soucieux d'assurer la continuité des activités de coopération qui présentent de l'intérêt pour le Gouvernement brésilien dans les domaines de compétence et d'action précises dans les programmes de travail de la CEPAL,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Commission économique pour l'Amérique latine et les organismes qui lui sont rattachés : l'Institut latino-américain de planification économique et sociale (ILPES) et le Centre latino-américain de démographie (CELADE), seront représentés auprès du Gouvernement brésilien par le Bureau du CEPAL à Brasília.

Article II

Le Bureau de la CEPAL à Brasília mènera des activités de recherche, de formation de ressources humaines et d'autres formes de coopération dans le domaine du développement économique et social, conformément aux programmes et projets convenus au préalable avec les services compétents du Gouvernement brésilien.

Article III

Le directeur du Bureau, qui sera nommé par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Amérique latine, sera chargé de la gestion et de l'administration des activités du Bureau de la CEPAL à Brasília.

Article IV

Le Bureau de la CEPAL à Brasília, les fonctionnaires internationaux et les experts et techniciens étrangers recrutés pour concourir aux activités visées à l'article II jouiront des droits, privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies², promulguée par décret n° 27 784 du 16 février 1950.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1994, date à laquelle l'Organisation des Nations Unies, à travers la CEPAL, a accusé réception de la notification du Gouvernement brésilien qu'il avait été approuvé selon ses dispositions constitutionnelles, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article V

La Commission économique pour l'Amérique latine sera responsable des coûts de fonctionnement du Bureau de Brasilia. Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la CEPAL, accusera réception de la notification par le Gouvernement de son approbation en application des procédures constitutionnelles en vigueur au Brésil.

Article VII

Chacune des deux Parties peut proposer des modifications au présent Accord. Tout amendement qui aura fait l'objet d'un accord mutuel sera confirmé par un échange de notes et prendra effet le jour où l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire de la CEPAL accusera réception de la notification par le Gouvernement de son approbation en application des procédures constitutionnelles en vigueur au Brésil.

Article VIII

Le présent Accord peut être dénoncé par accord mutuel ou par dénonciation par écrit avec un préavis d'au moins un an.

Article IX

Le présent Accord est signé en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Santiago (Chili), le 27 juillet 1984.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

ENRIQUE V. INGLESIAS

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 31 de janeiro de 1994.

DAI/DOE/CJ/02/PAIN/BRAS/CEPAL

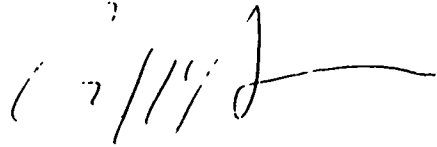
Senhor Secretário-Executivo,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em cumprimento ao disposto no Artigo VI do Acordo entre a República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório em Brasília da Comissão Econômica para a América Latina, firmado em Santiago, Chile, em 27 de julho de 1984, foi o mesmo submetido à aprovação do Poder Legislativo, o qual, entretanto, condicionou sua aprovação a uma ressalva constante do Decreto Legislativo nr. 04, de 11 de março de 1988, a saber: "Parágrafo Único: A ressalva é relativa à seguinte expressão constante do Artigo V do Acordo: Não obstante, tais gastos poderão ser parcialmente custeados por contribuições de instituições brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convênio para prestação de cooperação técnica".

2. Estando o Governo brasileiro conforme com os termos do referido Decreto Legislativo, venho propor a Vossa Excelência a modificação do referido Acordo nos termos da alteração sugerida.

3. Caso a Organização das Nações Unidas, através da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe, concorde com a modificação proposta, os textos da presente Nota e da Nota de resposta de Vossa Excelência serão publicados em anexo ao Decreto Executivo de promulgação, juntamente com o texto do Acordo para o Funcionamento do Escritório em Brasília da Comissão Econômica para a América Latina, de que se trata.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta consideração.



CELSO L. N. AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
Gert Rosenthal
Secretário Executivo da Comissão Econômica
para a América Latina e o Caribe da Organização
das Nações Unidas

[TRANSLATION]

Brasília, 31 January 1994

DAI/DOE/CJ/O2/PAIN/BRAS/CEPAL

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to the provisions of article VI of the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the Functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America, signed in Santiago, Chile, on 27 July 1984, the Agreement was submitted to the legislature for its approval. The legislature, however, made its approval conditional on the following reservation, set forth in Legislative Decree No. 04 of 11 March 1988: "Sole paragraph: This reservation concerns the following sentence contained in article V of the Agreement: 'Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical cooperation'".

As the Government of Brazil agrees with the content of the Legislative Decree, I wish to propose an amendment to the Agreement along those lines.

Should the United Nations, through the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, agree to the proposed amendment, the text of this note and of your reply will be published as an annex to the Executive Decree promulgating the Agreement, together with the text of the said Agreement on the Functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America.

[TRADUCTION]

Brasília, le 31 janvier 1994

DAI/DOE/CJ/O2/PAIN/BRAS/CEPAL

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article VI de l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília, signé à Santiago (Chili), le 27 juillet 1984, ledit Accord a été soumis à l'approbation du Pouvoir législatif qui, en ce qui le concerne, subordonne son approbation à une réserve adoptée dans le décret législatif n° 4 du 11 mars 1988, dont la teneur suit : « Paragraphe unique : il est émis une réserve touchant aux termes ci-après figurant dans l'article V de l'Accord : Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique. »

A la suite de l'adoption par le Gouvernement brésilien des termes du décret législatif sus-mentionné, je vous propose une modification de l'Accord visé en reprenant les termes de l'amendement suggéré.

Si la modification proposée reçoit l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, le texte de la présente note et de votre réponse sera publié en annexe au décret exécutif de promulgation, conjointement au texte de l'Accord relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília qui fait l'objet de la présente note.

Accept, Sir, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Gert Rosenthal
Executive Secretary of the United
Nations Economic Commission for
Latin America and the Caribbean

Veillez agréer, etc.

CELSO L. N. AMORIM
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

Monsieur Gert Rosenthal
Secrétaire exécutif de la Commission
économique pour l'Amérique latine
et les Caraïbes de l'Organisation des
Nations Unies

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

NACIONES UNIDAS
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

17 de febrero de 1994

ORG 300 (3-20) 8

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta carta de fecha 31 de enero de 1994, en la cual me da a conocer el tenor del "Párrafo Unico" que el Poder Legislativo de la República Federativa de Brasil ha propuesto para la aprobación del Acuerdo suscrito entre el Gobierno de Brasil y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe de las Naciones Unidas (CEPAL), en relación al funcionamiento de la Oficina de la CEPAL en Brasilia, suscrito en Santiago de Chile, el 27 de julio de 1984.

Al respecto, me complace manifestarle a Su Excelencia, que la CEPAL no tiene objeción para que se modifique el Artículo V de dicho convenio y que se agregue y publique como anexos al Decreto Ejecutivo de promulgación, conjuntamente con el Acuerdo para el funcionamiento de la Oficina de la CEPAL en Brasilia, el término a saber:

"Párrafo Unico: A ressalva é relativa á seguinte expressao constante do Artigo V do Acordo: Nao obstante, tais gastos poderao ser parcialmente custeados por contribuicoes de institucoes brasileiras com as quais a CEPAL mantenha convénio para prestacao de coperacao técnica".

Me valgo de la oportunidad para expresarle a Su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GERT ROSENTHAL
Secretario Ejecutivo

Excelentísimo Señor
L. N. Amorim
Ministro de Relaciones Exteriores
Brasília
República Federativa de Brasil

[TRANSLATION]

UNITED NATIONS
ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN

17 February 1994

ORG 300 (3-20) 8

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 31 January 1994 informing me of the content of the "Sole paragraph" which the legislature of the Federative Republic of Brazil has proposed as a condition for the approval of the Agreement between the Government of Brazil and the United Nations Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) on the Functioning of the ECLAC Office in Brasília, signed in Santiago, Chile, on 27 July 1984.

In this connection, I am pleased to inform you that ECLAC has no objection to amending article V of the said Agreement or to publishing the following text, together with the Agreement on the functioning of the ECLAC Office in Brasília, as an annex to the Executive Decree promulgating the Agreement:

"Sole paragraph: 'This reservation concerns the following sentence contained in Article V of the Agreement: Nevertheless, those costs may be partly defrayed by contributions from Brazilian institutions with which ECLA has concluded agreements for the provision of technical cooperation'".

[TRADUCTION]

NATIONS UNIES
COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES

17 février 1994

ORG 300 (3-20) 8

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 janvier 1994 m'informant du contenu du « paragraphe unique » que le Pouvoir législatif de la République fédérative du Brésil avait proposé comme condition pour l'approbation de l'Accord entre le Gouvernement brésilien et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes des Nations Unies (CEPAL) relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique à Brasília, signé à Santiago (Chili) le 27 juillet 1984.

A cet égard, je suis heureux de vous informer que la CEPAL n'a aucune objection à modifier l'article V dudit Accord ou de publier le texte suivant conjointement au texte de l'Accord relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique à Brasília, comme une annexe au décret exécutif de promulgation :

« Paragraphe unique : il est émis une réserve touchant aux termes ci-après figurant dans l'article V de l'Accord : Ces coûts pourront toutefois être partiellement couverts par des contributions provenant d'institutions brésiliennes avec lesquelles la CEPAL aura conclu des accords relatifs à des prestations dans le cadre de la coopération technique. »

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.,

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

Le Secrétaire exécutif,
GERT ROSENTHAL

His Excellency
Mr. Celso L. N. Amorim
Minister for Foreign Affairs
Brasília
Federative Republic of Brazil

Son Excellence
Monsieur Celso L. N. Amorim
Ministre des affaires étrangères
Brasília
République fédérative du Brésil
